



Launch and implementation of a web-based language learning tool:

**Estonian for special purposes for non-Estonian speaking civil servants (e-Kristjan).**

1.10.2008-31.03.2010



1918  
**TALLINNA TEHNIKAÜIKOOL**  
TALLINN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

**EU** is a very multilingual and multicultural region where it is very important to know the local language, no matter in which member-state a person lives. In order to be competitive in the labour market the knowledge of professional language is important. In Estonia, as in one of the EU member states there are many people who do not speak Estonian or whose level of knowledge of Estonian is low but they have still been or will potentially be employed by different organisations. Insufficient knowledge of local language would jeopardize the job and customer service related performance of non-Estonian speaking people.

In order to promote the language learning at workplace, not depending on the geographical location of the person, International University Audentes (now Tallinn University of Technology, Estonia) has initiated an innovation development and transfer project **“Launch and implementation of a web-**

**based language learning tool: Estonian for special purposes for non-Estonian speaking civil servants (e-Kristjan)”**.

The object of the innovation transfer is the language learning module developed under the Mona Lisa project, which took place in 2005-2007 and was financed by the EU Leonardo da Vinci program. Under the continuation project the module will be developed further and adapted for teaching Estonian language.

**The main goal** of the project is to increase the non-Estonian speaker's level of knowledge of Estonian language in order to improve their communication skills and efficiency of everyday work as knowing the language would make things easier for them.

**The main result** of the project is the modern and flexible opportunity for learning official language for non-Estonian speakers. In the course of the project a web-based learning tool

which consists of 10 modules and a set of methods for learning Estonian language at the workplace will be generated. The web-based learning tool will be available

for further development and/or adaptation for all organizations in Estonia and in the other countries of the EU.

## Learning tool examples:

The screenshot shows a web-based learning tool interface. At the top, it displays the title '3.1 ÜLDNÕUDED JA PIIRIÄRITAMISE PIIRIPUNKTIS' and the version 'Vers: 30.05.09.20.00'. On the left, there is a vertical navigation menu with 'Harjutus' (Exercise) and 'Mõõdukus' (Moderation) sections, listing exercises 1 through 12, each with a progress bar at 0%.

The main content area is titled '3.1.1 Üldnõuded. Harjutus 1.' and contains a text box with the following text:
 

Hiretatul koostus 1 / 5

Piiripunktis on pikk järjekord. Järjekorras on 10 meest, 10 naist ja 10 last. Kuidas tuleks piiriületajaid kontrollida?

Või õiget vastust: Õiget vastust ei ole alla tootnud keegi.

 Below the text are four multiple-choice options:
 

- kõik vaheldumisi
- naised eelisjärjekorras
- nii, nagu järjekord on kujunenud
- mehed eelisjärjekorras
- lapsed eelisjärjekorras

 At the bottom of the options, it says 'Sooritatud 3'.

The screenshot shows a web-based learning tool interface. At the top, it displays the title '3.1 ÜLDNÕUDED JA PIIRIÄRITAMISE PIIRIPUNKTIS' and the version 'Vers: 30.05.09.20.00'. On the left, there is a vertical navigation menu with 'Harjutus' (Exercise) and 'Mõõdukus' (Moderation) sections, listing exercises 1 through 12, each with a progress bar at 0%.

The main content area is titled '3.1.1 Üldnõuded' and contains a text box with the following text:
 

Piiri ületamise korra ja koostade määramine **välispiiridel** ei sea kahtluse alla Euroopa Liidu liikmesriikide vaba liikumist. Piirikontrolliga tagatakse EL liikmesriikide turvalisus, selle eesmärk ei ole vaba liikumise piiramine. Piirikontroll aitab

- vältida ebaseadusliku sissevõtte ja inimkaubanduse ning salakaubaveo riski;
- vältida võimaliku ohu tekkimist liikmesriikide siseturgetele, avalikule korrale, rahvatervisele ja rahvusvahelisele suhtele.

Piirikontrolliga kaitsetakse liikmesriikide elanike huvideid. See on tehtud vaba liikumise õigusega isikutele võimalikult lihtsaks ning vähe seaga nõudraks.

Kontroll tuleb alati teostada professionaalsel ja lugupidaval viisil, tuleb aidata inimestel liikumist ja meele pöörduda, et rakendatavad tegevused peavad olema proportsionaalsed taotlejate eesmärkidega.

Et tagada inimväärse austamine, tuleb rääkida inimesega kui võrdne võrdsega, eriti ametlikul toonil. Keelatud on

- õudolev suhtlemine;
- familiarneid väljendusi;
- piirikontrolli mittepuudunud küsimused;
- puuduste avastamisel piiriületaja mõnitamine;
- jms.

 At the bottom, it says 'Dokumentatsioonid ja õudolev suhtlemine on keelatud'.

## Partners involved in the project:

1. **International University Audentes (IUA)** (from 2009 Department of International Relations, School of Economics and Business Administration of Tallinn University of Technology, Tallinn, Estonia);
2. **Estonian Board of Borderguard (EBBG)**, Tallinn, Estonia;
3. **INK Catalunya, S.A (INK)**, Barcelona, Spain;
4. **Visiolink Oy (VO)**, Tampere, Finland.
5. **P.M.F. S.r.l**, Catania, Italy.



1918  
**TALLINNA TEHNIKAÜLIKOOL**  
TALLINN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY